

Les exemples ci-après ont un caractère purement illustratif. Ils ont pour objet d'aider les pays en développement à renforcer leurs capacités et n'est pas nécessairement approuvée par de la Plateforme de collaboration fiscale, des quatre organisations partenaires, de leurs directions respectives ou de leurs pays membres.

### Exemple de clause finale sur les langues contractuelles

#### Exemple de convention établie en trois langues :

“**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate in [*city and country of signature*], this [*date*] in the Spanish, French and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]”

“En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de [ville], [pays], el [date], en duplicado, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

---

Por [pays],

[nom du signataire],

**Ministro de Hacienda**

---

Por [pays],

[nom du signataire],

**Secretaria de Relaciones Exteriores.”**

---

« En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention en langue espagnole, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, les texte anglais prévaudra.

Fait à [nom de ville], le [date]

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ] :**

*Ambassadeur de [ ]*

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ]:**

*Ministre de l'économie et des finances »*

---

---

**Exemple de convention établie en deux langues:**

“**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at [*city and country of signature*], this [*date*], in the English and the German languages, both texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]”

« En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à [nom de ville], le [date], fait en double exemplaire à [ville et pays de signature], le [date] en langues Anglaise et Allemande, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ] :**

*Ambassadeur de [ ]*

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ]:**

*Ministre de l'économie et des finances »*

---

---

**Exemple de convention établie en une seule langue (espagnol) :**

“En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de [ville], [pays], el [date], en duplicado, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por [pays],**

**[nom du signataire],**

**Ministro de Hacienda**

**Por [pays],**

**[nom du signataire],**

**Secretaria de Relaciones Exteriores.”**

---

---

**Exemple de convention établie en une seule langue (anglais) :**

“IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at [city name] in duplicate, this [date], [year]

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]

FOR THE GOVERNMENT OF [ ]”

---

---

**Exemple de convention établie en une seule langue (français) :**

« En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à [nom de ville], le [date], en double exemplaire.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ] :**

*Ambassadeur de [ ]*

**POUR LE GOUVERNEMENT DE [ ]:**

*Ministre de l'économie et des finance »"*